

SERGE PROKOFIEFF

DEUX POÈMES

Op. 9

voice and piano

BOOSEY & HAWKES

Николаю Яковлевичу Мясковскому

IMPORTANT NOTICE  
The unauthorized copying of  
the whole or any part of this  
publication is illegal.

## Есть другія планеты

Слова К. Вальмонта

Il est d'autres planètes Wohl gibt's andre Gestirne

Poème de C. Balmont

Text von K. Balmont

Other planets are yonder

Words by C. Balmont

Сергей Прокофьевъ } op. 9 № 1  
Serge Prokofieff }

1910

Edited by Albert Spalding, New York

Traduction française de Louis Laloy.  
Deutsch von Vera Miller.  
English text by R. Burness.

Andante misterioso

Canto

Piano

*sempre recitando a sotto voce*

Есть дру - ги - я пла - не - ты,  
Il est d'au - tres pla - nè - tes.  
Wohl gibt's an - dre Ge - stir - ne,  
O - ther pla - nets are yon - der

Гдѣ вѣт - ры пѣ - ву - чи - е ти - ше,  
Les cieux y sont clairs et lim - pi - des,  
Wo zar - ter die sin - gen - den Win - de,  
Where breezes are waf - ted more ten - der,

Гдѣ не - бо блѣд - нѣ - е,  
Les bri - zes plus dou - ces,  
Wo blei - cher der Him - mel,  
Where skies are more a - zure,

тра - вы тонь - ше и вы - - ше,  
et les her - bes plus hau - - tes.  
schlan - ker, hö - her die Grä - - ser,  
Grass more tall and more slen - - der.

*pp*

Гдѣ пре - ры - ви - сто лют - - ся      Пе - ре - мѣн - ны - е свѣ - - ты,  
 Les clar - tés qui s'y jou - - ent,      plus qu'i - ci bas chan - gean - - tes,  
 Wo gleich un - stä - ten Flu - - ten      Ei - len wech - seln - de Lich - - ter,  
 Pla - nets cir - cling be - fore us      E - ver changing in won - - der.

*tissimo*

Но сво - ей пе - ре - мѣ - ной толь - - ко ла - ска - ютъ, смѣ - ют - ся.  
 Sont tou - jours ca - res - san - tes et sa - vent tou - jours sou - ri - re.  
 Und mit ih - rem Wech - sel sie - - ja nur nek - ken imd la - chen.  
 Worlds that sing in their far flung or - - bits un ceas - ing their cho - rus.

*pp*      *ppp*

*pp e molto tranquillo*      *rit.*

Есть — и — ны — я пла — не — ты,                      Гдѣ мы бы — ли ког — да — то,  
 Il — est d'au — tres pla — nè — tes,                      Pour une autre e — xis — ten — ce.  
 Wohl — gibt's an — dre Ge — stir — ne,                      Wo wir ein — mal schon wa — ren,  
 O — — — ther pla — nets are yon — der,                      Lands of for — mer so — jour — ning.

*poco rit.*

Гдѣ мы бу — демъ по — томъ,                      Не те — перь,  
 Nous y re — tour — ne — rons,                      Mais plus tard,  
 Wo wir sein wer — den einst,                      Doch nicht jetzt,  
 We shall live there a — gain,                      though not now,

*più p*                      *mf*

не те — перь,                      а ког — да, ————— по — те — рявъ, Се — бя по — те —  
 mais plus tard                      quand un jour ————— nous se — rons per — dus sans re —  
 doch nicht jetzt                      a — ber dann, ————— wenn uns Nacht umfängt, ei — ne  
 though not now,                      But a — non ————— we shall pass and think ne — ver

*un poco drammatico*

*rit.* *f* *p*

рявь безъ воз - вра - - та, Мы бу - демъ лю - бить ис - том -  
 tour pour nous mê - mes, Quand nous n'ai - me - rons plus au -  
 Nacht oh - ne Mor - gen. Dann wer - den wir lie - ben die  
 more of re - turn - ing. Glad thoughts of the earth will be

*rit.* *f* *pp subito* *dolce*

лен - - ны - е cre - - бли съ - дыхъ ше - ле -  
 mon - - de que l'her - - be qui croît grise et  
 schmach - - ten - den Sten - - gel der grau - en, lei - se  
 ours, though the per - - fume be gone from the

*rit.* *>*

стя - щихъ травъ, Безъ а - ро - ма - - та. Безъ а - ро - ма - - та.  
 sans par - fum, l'her - be fu - nè - - bre. l'her - be fu - nè - - bre.  
 säu - seln - den, duft - lo - sen Grä - - ser. duft - lo - sen Grä - - ser.  
 with - ered grass, Em - blem of mourn - ing. Em - blem of mourn - ing.

*rit.* *Adagio* *a tempo*

Тон - - ныхъ, вы - - - со - - ныхъ, какъ звѣ - - зды - - пе -  
 Cher - - be qui trem - - ble sous les é - - toi - - les  
 Schlan - - ke und ho - - he wie trau - - ern - - de  
 High in the church - - yard are grass - - es a -

*pp*

чаль - - ныхъ, Лю - - бя - - щихъ  
 tris - te - ment, Cher - - be qui  
 Ster - - ne, At - - ten - - de  
 bove - - us. Beau - - ti - - ful

*rit.* *a tempo* *pp*

сон - ный по - кой мѣсть по - гре - баль - - ныхъ,  
 cher - che la paix aux lieux lu - gu - - bres  
 trau - men - de Ruh, Ru - he des Fried - - hofs,  
 sor - row, ing stars Bend - - ing to love us.

*rit.*

Надъ на - шей мо - ги - ло - ю спя - щихъ И ти - - хо, такъ  
 Et qui pous - se - ra sur nos tom - bes, si cal - - me, si  
 Auf un - se - rem Gra - - be schla - fend, Und lei - - se, ganz  
 The grass - es that look to the hea - ven And gent - - ly, so

ти - - хо, такъ су - - мрач - но ти - - хо  
 cal - - me, si triste et si cal - - me,  
 lei - - se, so du - - ster lei - - se  
 gent - - ly, so pass - - ing - ly gent - - ly

*rit.*

Подъ лу - ной ше - ле - стя - - щихъ.  
 Sous la lu - ne se - rei - - ne.  
 Un - - ter dem Mon - - de sau - - selnd.  
 Sway in moon - light at e - - ven.

*pp perdendosi* *ppp*

Маріи Николаевнѣ Павловой

## Отчалила лодка

Слова А. Апухтина

La barque démarre Das Boot stieß vom Ufer

Poème d' A. Apoukhine

Text von A. Apuchtin

Unmoored is the vessel

Words by A. Apoukhin

Сергей Прокофьевъ } op. 9 № 2  
Serge Prokofieff }

1911

Edited by Albert Spalding, New York

Traduction française de Louis Laloy.  
Deutsch von Vera Miller.  
English text by R. Burness.

**Canto** *Andantino nebbioso* *sotto voce*

От - ча - ли - ла лод - ка...  
La bar - que dé - mar - re...  
Das Boot stieß vom U - fer...  
Unmoored is the ves - sel...

**Piano** *pp una corda*

Чуть брез - жилъ раз - свѣтъ... Въ у - шахъ раз - да -  
L'aube au ciel pa - raît... La voix qui m'est  
Kaum grau - te der Tag... Im Oh - re er -  
No light in the sky, The last words are

*poco rit.*

вал - ся по - слѣд - ній при - вѣтъ,  
chè - re m'ar - pel - le en - core  
schallt noch das letz - te Leb - wohl,  
spo - ken, for e - ver „good - bye“

*dolcissimo*  
*pp tre corde*



*pp*

Ды-шалъ онъ неждан-но-ю ла - - ской.  
 Ain-si — qu'u-ne dou-ce ca - res - - se.  
 Es at - te - te jä - he Lieb-ko - - sung.  
 An e - cho of part-ing and sor - - row.

*pp*

Свин-цо - во-е мо - ре шу -  
 La mer grise et som - bre a -  
 Die blei - er-nen Wo - gen, die  
 The lead coloured o - cean, all

*pp una corda**poco rit.*

мѣ - - ло кру - гомъ... Все  
 gi - - te ses flots... Je  
 rausch - ten um - her... Das  
 round me the deep, The

*poco rit.**ritard.*

## Più animato

*mf*

э - то мнѣ — ка - жет - ся сла - дост - нымъ сномъ, Вол -  
 crois que tout ce - la — n'est qu'un rê - ve trom - peur, bon -  
 al - les will mich dün - ken ein sü - ße - ster Traum, Ein  
 ma - gic of — dream - land be - held when we sleep, Those

*dolce**p tre corde**mf**pp**poco rit.**mf*

шеб - ной, не - сбы - точ - ной сказ - кой!  
 heur trop grand pour ê - tre vé - ri - ta - ble!  
 blen - den - des gau - bern - des Mär - chen!  
 vi - sions that fade - ere the mor - row.

*p D.**S.**mf**pp**rit.*

## Tempo primo

## Più mosso

О нѣтъ! То не сонъ былъ, то не  
 Mais non! Ce doux rê - ve va re -  
 Doch nein! Dies kein Traum war, dies kein  
 Oh, no! 'tis no dream - ing, 'tis no

*pp una corda**mp tre corde**cresc.*

*f* *p* **Tempo primo** *v*

сонъ былъ! Въ да - ли го - лу - бой двѣ  
 naï - - - - - tre! Au loin, dans l'a - zur, je  
 Traum - - - - - war! In bläu - li - cher Fern, da  
 dream - - - - - ing: I watch how they fly Two

*mf dolce* *pp tranquillo*

бѣ - лы - я чай - ки нес - лись надъ во - дой, И  
 vois deux mou. et - tes vo - lant sur les eaux. Au  
 flo - gen zwei Mö - ven tief ü - ber dem Meer, Und  
 gulls with white plu - mage, white birds and blue sky And

сѣ - ры - я туч - ки ле - тѣ - - - ли, И  
 ciel des nu - a - ges s'é - lè - - - vent. Les  
 grau - - e Wölkchen zer - ran - - - nen, Und  
 gray of the cloudland in mo - - - tion. Oh

*pp* *molto rit.*

**Più mosso**

*cresc.*

*f*

все, что сказать я не могъ, не успѣлъ, Ки -  
 mots que je n'ai pu trou - ver à l'instant, font  
 das, was ich sa - - gen nicht mocht und nicht konnt, Das  
 thoughts un - expressed, and oh! words left un.said, So

*p cresc.*

нѣ - - ло въ ду - шѣ.  
 rage en mon cœur.  
 wog - - te in der Brust.  
 full was my heart!

*mf cresc.*

*f dolce*

*assai dim. e rit.*

**Tempo primo**

*pp*

И вос -  
 Ко - ri -  
 Röt - lich  
 When the

*rit.*

*pp una corda*

ТОЕЪ — чуть а - лѣмъ, — И  
 ent — rose à pei - ne, les  
 färbt — sich der Ost, — Und  
 East — glowed with red, — And

ВОЛ - ны my - мѣ - - ли, my - - -  
 va - gues dé - fer - - lent, dé - - -  
 Wel - len, die rausch - - ten und  
 mur - mured the O - - cean, the

*pp*  
 мѣ - - - - ли...  
 fer - - - - lent...  
 rausch - - - - ten...  
 O - - - - cean...

*ppp* *smorz.*